**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ “PRIVACY” В ЯЗЫКОВОЙ МОДЕЛИ МИРА АНГЛИЧАН (НА МАТЕРИАЛЕ ИССЛЕДОВАНИЯ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ)**

**Е.С. Бобылева, М.А. Глушко**

*В статье рассматриваются исконно английские фразеологизмы с точки зрения раскрытия в них национальной идентичности англичан, а именно такого концепта, как “privacy”, исследуется структура и содержание, представленного концепта. В результате исследования авторы делают вывод о структурном содержании концепта “privacy”.*

*Ключевые слова и фразы:* концепт “privacy”, фразеологические единицы, английская и русская культура

Фразеологизмы являются национальным отражением традиций, привычек и культуры народа и его языка в целом. Соединенное Королевство Великобритании И Северной Ирландии состоят из нескольких этносов, нас в данном исследовании заинтересовали англичане, поскольку являются наиболее популярными среди других носителей британского английского.

Цель: исследовать репрезентацию концепта “privacy” в языковой модели мира англичан на основе анализа фразеологического фонда английского языка.

Объект: концепт “privacy”, характеризующий одну из особенностей английского характера.

Предмет: английские фразеологизмы, отражающие концепт “privacy”.

Задачи:

1. Изучить понятие лингвокультурного концепта.

2. Исследовать структуру и содержательное наполнение концепта “privacy” в английской лингвокультуре.

3. Выявить английские фразеологизмы, отражающие концепт “privacy”.

Прежде всего, обратимся к понятию концепта. Согласно семантическому словарю Н.Ю. Шведовой: «Концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми.»

Ю. С. Степанов отмечает, что концепт выступает «основной ячейкой культуры в ментальном мире человека», именно язык является главным средством материализации и объективизации лингвокультурного концепта. Концепт отражается в языке при помощи целого комплекса языковых средств, в том числе, фразеологических единиц.

Ознакомившись с рядом научных работ, таких как: кногой В. Сухаревой и М. Сухаревой «Психология народов и наций», статьёй «Особенности и парадоксальность характера англичан», диссертацией Коршуновой Елены Сергеевны «Английский национальный характер как культурный конструкт», можно выделить следующие черты характера, присущие англичанам: стабильность или консерватизм, способность владеть собой (культ самоконтроля) и умение подобающим образом реагировать на жизненные ситуации (культ предписанного поведения), невозмутимость и самообладание, сдержанность и обходительность; авторы также отмечают, что англичане уединены в своем жилище и ценят личное пространство.

Обратимся к толковым словарям английского и русского языков, чтобы определить английское понятие “privacy” и выяснить, соответствует ли его содержание русскому понятию «уединение».

Оксфордский и Кембриджский толковые словари дают следующие дефиниции понятию “privacy”:

• A state in which one is not observed or disturbed by other people.

• The state of being free from public attention.

• someone's right to keep their personal matters and relationships secret.

Синонимами “privacy” являются *secrecy, solitude, seclusion, retirement,* [*closeness*](https://www.babla.ru/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/closeness)*,* [*isolation*](https://www.babla.ru/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/isolation)*.*

Таким образом, на основе проанализированных определений понятия “privacy”, ряда синонимов, а также информации о национальных чертах и особенностях культуры англичан можно выделить следующую структуру и содержательное наполнение концепта “privacy”:

* Уединение в своем жилище
* Замкнутость в общении
* Затворничество
* Удовлетворение одиночеством
* Обособленность
* Закрытость, скрытность
* Душевный покой
* Тайна личной жизни

Понятия «уединение» в русском толковом словаре трактуется следующим образом:

1. Пребывание в одиночестве, без общения с кем-л.
2. Обособленность, уединенность.

К синонимам слова «уединение» относят : [затворничество](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), [полное одиночество](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), [душевный покой](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B4%D1%83%D1%88%D0%B5%D0%B2%D0%BD%D1%8B%D0%B9%20%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9), [полное уединение](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BF%D0%BE%D0%BB%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D1%83%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5), [большая часть времени](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%88%D0%B0%D1%8F%20%D1%87%D0%B0%D1%81%D1%82%D1%8C%20%D0%B2%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%B8), [уединённое место](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%83%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%91%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D0%B5%20%D0%BC%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%BE), покой, [успокоение](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%83%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5), [прибежище](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D0%B1%D0%B5%D0%B6%D0%B8%D1%89%D0%B5), [размышление](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%BC%D1%8B%D1%88%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5), [отшельник](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BE%D1%82%D1%88%D0%B5%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D0%B8%D0%BA), [пребывание](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B1%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5), [забота](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B7%D0%B0%D0%B1%D0%BE%D1%82%D0%B0), [затворник](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B7%D0%B0%D1%82%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BD%D0%B8%D0%BA), [спокойствие](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5), [досуг](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B4%D0%BE%D1%81%D1%83%D0%B3), [уединённость](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%83%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%91%D0%BD%D0%BD%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%8C), [утешение](https://kartaslov.ru/%D1%81%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%83%D1%82%D0%B5%D1%88%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5). Также с этим словом ассоциируют: [одиночество](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%BE), [тишина](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%82%D0%B8%D1%88%D0%B8%D0%BD%D0%B0), [один](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%BD), [природа](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BF%D1%80%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B4%D0%B0), [уединиться](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%83%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D0%B8%D1%82%D1%8C%D1%81%D1%8F), [отдых](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%BE%D1%82%D0%B4%D1%8B%D1%85), [спокойствие](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D1%81%D0%BF%D0%BE%D0%BA%D0%BE%D0%B9%D1%81%D1%82%D0%B2%D0%B8%D0%B5), [единый](https://kartaslov.ru/%D0%B0%D1%81%D1%81%D0%BE%D1%86%D0%B8%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D0%BA-%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D1%83/%D0%B5%D0%B4%D0%B8%D0%BD%D1%8B%D0%B9).

Таким образом, можно выделить следующие сходства и различия английского концепта “privacy” и русского концепта «уединение»:

Сходства:

1. Изоляция
   1. Закрытость
   2. Скрытность
2. Обособленность
   1. Затворничество
   2. Замкнутость в общении

Различия:

* Удовлетворенность одиночеством присутствует только в Р.
* Тайна личной жизни только в Р.
* Самоконтроль только в Р.
* Душевный покой только в Р.
* Ценность времени только в Р.

Проанализируем следующие фразеологизмы выражают концепт Privacy.

В ходе исследования были найдены ФЕ, отражающие сдержанность, самоконтроль, выдержку:

keep / control one’s temper — сдерживаться, владеть собой;

put smb out of temper – вывести кого-либо из себя, потерять самообладание;

show presence of mind – проявлять самообладание;

capable of prolonged effort – обладающий выдержкой;

able to stand up to – способный выстоять;

fly / get into a temper or loose one’s temper – выйти из себя, разозлиться;

self-disciplined – обладающий внутренний дисциплиной

Пословицы олицетворяющие Душевный покой и Ценность времени

Be swift to hear, slow to speak Побольше слушай, поменьше говори

Better the foot slip than the tongue Лучше оступиться, чем оговориться

All in good time Всему своё время.

Поговорки, отражающие Скрытность характера англичан:

A danger foreseen is half-avoided Предупрежден – значит вооружен

Caution is the parent of safety. Береженого и бог бережет

Так же хотелось обратить внимание на отношение жителей Англии к своему жилищу, а именно Удовлетворенность одиночеством и Уединенность в собственном жилище:

East or west home is best. Восток или запад, дома лучше всего (В гостях хорошо, а дома лучше).

Curiosity is ill manners in another’s house. Любопытство в чужом доме – это появление невоспитанности.(В каждой избушке свои погремушки.)

He that would be well needs not go from his own house. Тот, кто хочет, чтобы все было благополучно, не должен выходить из дома.

Far from home is near the harm. Чем дальше от дома, тем ближе к беде.

**There’s no place like home.** Нет места подобного дому.

An Englishman’s house is his castle. Мой дом — моя крепость.

He has no home whose home is everywhere. Чужие стены не греют.

Таким образом, в результате проведенного исследования были сделаны следующие выводы:

1. Концепт – это содержательная сторона словесного знака, за которой стоит понятие принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни, социально и субъективно осмысляемое и – через ступень такого осмысления – соотносимое с другими понятиями, ближайшее с ним связанными или, во многих случаях, ему противопоставляемыми.
2. Структурно-содержательное наполнение концепта “privacy” в английской лингвокультуре представлено следующими аспектами:

* Уединение в своем жилище
* Замкнутость в общении
* Затворничество
* Удовлетворение одиночеством
* Закрытость, скрытность
* Душевный покой
* Тайна личной жизни

1. Анализ ряда рассмотренных фразеологизмов показал наличие всехаспектов исследуемого концепта. Однако ФЕ, выражающие уединение в своем жилище и удовлетворение одиночеством являются самыми многочисленными.
2. Концепт «уединение» и концепт «privacy» не смотря на имеющиеся сходства, имеют серию различий, например, тайна личной жизни, самоконтроль и душевный покой присутствуют только в английском концепте «рrivacy». Элемент самоконтроля является неотъемлемой частью ежедневной жизни англичан, в то время как русские не стараются скрывать свои эмоции. Так же хотелось бы отметить, что отношение русского и английского народов к уединению в собственном жилище сильно отличаются, в русском языке одиночество несет более негативную коннотацию.

***Список литературы:***

1. Дзюба Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре: Монография. Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011. — 224 с. ISBN 978-5-7186-0452-8
2. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистик. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграф ресурсы, 1999
3. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин. М. Просвещение, 1999
4. В. Сухаревой и М. Сухаревой «Психология народов и наций»
5. Статья «Особенности и парадоксальность характера англичан» <http://englishgid.ru/jiznvanglii/obraz-jizni/osobennostianglichan.html>
6. Диссертация «Английский национальный характер как культурный конструкт» Коршунова, Елена Сергеевна

*Информация об авторах:*

**Бобылева Екатерина Сергеевна** – студентка 3-го курса направления «Лингвистика. Перевод и переводоведение» Анапского филиала Московского педагогического государственного университета, [*ecaterina.2000.anapa@gmail.com*](mailto:ecaterina.2000.anapa@gmail.com)*.*

**Глушко Максим Александрович** – студент 3-го курса направления «Лингвистика. Перевод и переводоведение» Анапского филиала Московского педагогического государственного университета, [*www.maksimglushko@mail.ru*](http://www.maksimglushko@mail.ru)*.*